




La revue *Aleph. langues, médias et sociétés* est approuvée par ERIHPLUS. Elle est classée à la catégorie B.

Teaching Foreign Languages and Interculturality in Algerian Higher Education: A Literary Analysis and Educational Practices Examination

تعليم اللغات الأجنبية والتعدد الثقافي في التعليم العالي الجزائري: تحليل أدبي وممارسات تعليمية

Enseignement des langues étrangères et interculturalité dans l'enseignement supérieur algérien : une analyse de la littérature et des pratiques pédagogiques

Nesrine Aoudjit - Bessai - Alger 2 - ABDELOUHAB DAKHIA - BISKRA

	Soumission	Publication numérique	Publication Asjp
	08-08-2023	10-09-2023	25-09-2023

Éditeur : Edile (Edition et diffusion de l'écrit scientifique)

Dépôt légal : 6109-2014

Edition numérique : <https://aleph.edinum.org>

Date de publication : 10 septembre 2023

ISSN : 2437-1076

(Edition ASJP) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Date de publication : 25 septembre 2023

Pagination : 367-375

ISSN : 2437-0274

Référence électronique

Aoudjit Bessai Nesrine et Dakhia Abdelouhab, « Teaching Foreign Languages and Interculturality in Algerian Higher Education: A Literary Analysis and Educational Practices Examination », *Aleph [En ligne]*, 2023. URL : <https://aleph.edinum.org/8334>

Référence papier

Aoudjit Bessai Nesrine et Dakhia Abdelouhab, « Teaching Foreign Languages and Interculturality in Algerian Higher Education: A Literary Analysis and Educational Practices Examination », *Aleph*, 10 (4) | 2023, pp. 367-375.

Teaching Foreign Languages and Interculturality in Algerian Higher Education: A Literary Analysis and Educational Practices Examination

تعليم اللغات الأجنبية والتعدد الثقافي في التعليم العالي الجزائري: تحليل أدبي وممارسات تعليمية

Enseignement des langues étrangères et interculturalité dans l'enseignement supérieur algérien : une analyse de la littérature et des pratiques pédagogiques

NESRINE AOUDJIT - BESSAI - LIRADDI - ALGER 2

ABDELOUAHAB DAKHIA - SEPRADIS- MOHAMED KHIDER - BISKRA

Introduction

In the realm of pedagogical communication, particularly in the context of intercultural interactions, the foundational element for effective teaching and learning lies in the preliminary transactional analysis conducted by the primary agent of the instructional process—the educator. This analysis pertains to the teacher-learner relationship within the classroom conflicts. It serves as both a conflict resolution tool and a wellspring for the fruition of pedagogical actions, facilitating seamless exchanges while mitigating the risk of cultural discord. To achieve this, self-awareness is imperative, resulting in the mastery of one's gestures, body language, and mental disposition as the initiating self. Additionally, a contemplative examination of the intersecting cultural universes, closely interdependent to the extent of forming the bedrock for prognosticating the potential cultural reactions of the learners, is essential.

This article engenders a meticulously crafted discourse stemming from an exploration of a cross-section of literature, pedagogical practices, and scientific contributions within the Algerian university setting. Themes such as the classroom as a realm of communication and meditation, the cultural milieu of both learners and educators, the nexus of teaching-learning and enculturation, and finally, intercultural pedagogy, are meticulously examined herein. This examination is informed by authors' readings and experiences in the domain of foreign language didactics.

1. The Language Classroom as a Nexus of Communication and Mediation: Revisiting Coexistence

Understanding one's learners is a necessity driven by the twin desires of effective pedagogical delivery and successful learning outcomes. This compels educators to be morally inclined towards delving into the socio-cultural universe of their learners, particularly from an intercultural perspective. Consequently, this involves uncovering elements that would enrich the foreign language learner while guarding against any form of deleterious deculturation.

The aim is to instill in the language learner a desire for communication, underscored by sufficient mastery, facilitating a secure acculturation, as outlined by Claude Lévi-Strauss:

“The value of an object is determined by its 'relation to others'... What is desperately desired only holds value because someone possesses it. An indifferent object becomes essential due to the interest others have in it: the desire to possess is primarily a social response. And this social response must be understood in terms of power, or rather powerlessness: I want to possess because if I don't, I may not be able to obtain the object if I need it in the future; 'the other' will always retain it. Therefore, there is no contradiction between ownership and community, arbitrariness and arbitration.” (Levi-Strauss in Barsotti 2002-1)

Interactions between foreign language educators and learners often foster an open atmosphere, assuming the absence of cultural disruptions arising from communicative deficits stemming from ignorance or a complete lack of awareness of respective foundational values. This primordial deficiency must be prevented from evolving into mistrust, or even distrust, between the educator and the learner. As Bernard Barsotti emphasizes:

“Representation is communicated...; this formula encapsulates the alchemy of exchange. Genuine communication of my representation only occurs when I convey it to others, expressing it through the exteriorization of language.” (Barsotti 2002-1)

Guiding learners towards forming opinions, worldviews, and honing reasoning skills alongside communication entails instilling values while simultaneously enabling them to disseminate these values, thereby cultivating actionable principles. This necessitates the educator's role as a conscious educator-facilitator who comprehends their role as a mediator. In

transmitting diverse collective and individual representations, the educator must transcend their own representations to convey societal representations, which inherently shape educational endeavors.

This endeavor necessitates an active and differentiated pedagogy. This pedagogical approach encompasses the recognition of representational disparities, allowing the educator to transcend their own universe and delve into the learner's realm. This symbiotic process enriches the learner through the reflective actions of the educator, fostering a positive attitude towards engagement with the other.

Antoine de Saint-Exupéry aptly observes : “If you differ from me, brother, far from harming me, you enrich me.” (Saint-Exupéry in A.N.P.A.S.E -1986 -7) This realization, that the other enriches oneself, embodies trust in both oneself and the other — a “co-protector” of values, principles, representations, and prejudices — not necessarily to adopt, but to better understand. This dimension is inherently incumbent upon the foreign language teaching and learning process.

2. Cultures enseignantes et cultures apprenantes, vers la réconciliation

The notion of a typical learner is void, as each learner stands out in their uniqueness. This is due to their distinct pre-school social upbringing, leading to variations in acquired learning strategies stemming from diverse extra-curricular environments. Learners differ in terms of their acquired knowledge, behaviors, work pace, interests, and pedagogical profiles. Consequently, it becomes the educator's role to propose, observe, and regulate their didactic-pedagogical actions without relying solely on their own preconceived notions.

In this light, educators question learning methods in relation to the communication of representations. Expressing their opinions and viewpoints on the world as educators, who are also influenced by their socio-professional environments albeit transformative, can prompt a departure from decontextualized teaching and learning approaches.

Hence, any teaching-learning program must account for the learner's representations, as educators guide them while encouraging their exploration of other realms using their unique ideas and principles, in order to enhance and expand their socio-cultural universe. This, to some extent, addresses the discomfort experienced by educators: that of disconnection, rejection, and avoidance of academic failure - a manifestation often seen in their absenteeism.

The educator nurtures their learner, particularly their social id, by providing didactic support; tutorship pedagogy exemplifies a pivotal case. Through effective participation, the educator genuinely contributes to the learner's development by instilling a linguo-cultural perspective of the world. As a result, a future citizen equipped with a representation of socio-cultural communication, both general and specific, is forged.

Cultural deafness must be eradicated in favor of attuning oneself to others. Learning the art of listening holds implications for cognitive, affective, and, above all, identity dimensions of an individual, to the extent that it significantly modifies their behavioral orientation. Therefore, every educator is prompted to contemplate the vital aspect of cultural listening. Such contemplation engenders innovative practices, shaping the contours of their pedagogical actions.

No representation shall be perceived as hegemonic until foreign language teaching and learning facilitate the coordination and alliance of all (educator-learner) representations, which ideally give rise to novel shared representations concerning pedagogical communication in the language classroom, especially within a well-thought-out curriculum.

An objective presentation of shared representations hinges heavily on the educator's deliberate intervention in installing representations, with the collaborative participation of their learners. A supportive pedagogy must not imply individualization of pedagogical actions, which could sideline the second partner - the learner - marginalizing them. Contemporary pedagogy is, after all, focused on their development.

3. Teaching-Learning and Enculturation

Teaching and learning foreign languages become an opportune occasion for enculturation, whereby through the medium of the French language, principles and values of belonging and reference become intrinsically traditional. In its primal sense, enculturation signifies:

“The process by which an individual acquires the culture of their group, class, segment, or society... This process is limited to the acquisition of behavior patterns, including language, metalinguistics, customs, values, role definitions, and other phenomena of the like.” (Spindler in André Thévenin 1980 -50)

In pursuit of this, the educator nurtures within the learner an affinity for languages, a desire to know the other through their language, and a yearning

for human encounters. In this manner, both learners and educators lend their ears to differences, while drawing on principles and values derived from language, history, and culture.

In teaching and learning French as a foreign language, the goal is not to put on a spectacle but to create one; the educator transforms into a director capable of presenting an aesthetic of language, a cross-cultural *savoir-faire*. Thus, educators and learners become translators of feelings and emotions, adaptors of attitudes and gestures, while retaining their own socio-cultural framework. Since they are performers, artists of the educational stage, they establish a new cultural classroom, a realm of mediation between different cultures - individual and collective, foreign and shared.

This involves individuals who are conscious artists of linguistic allure. At its core, art signifies:

“A set of regulated means and processes aimed at a certain end
 “Art is especially”: The expression through works of art of an aesthetic ideal; the totality of human creative activities aimed at this expression.” (Le petit Robert 1990 -107)

Educators and learners employ this ensemble of physical means and linguistic processes to penetrate the cultural world of the other. These activities enable them to fully embrace their roles and to project themselves as characters in the comedy of interculturality. This comedy offers gratification to these ‘adventurers’ of the lost - or to be lost - world of cultures.

This endeavor of cultural construction inherently employs cultural pedagogy, conceived as a heterogeneous collection of knowledge, rules, actions, activities, professions, and plural know-how. While the educator’s profession is a central focus, the role of the learner’s profession is paramount. Thus, far from relativism, it entails a genuine introduction to engaging with the other.

When all that constitutes human learning, skills, and attitudes is considered in teacher training, educators, along with their learners, will more readily contribute to achieving facilitated intercultural encounters, especially through initial foreign language teaching-learning.

Equipping the educator with the attitude of listening empowers them to listen to and hear their learners, irrespective of their constitutional differences. Martine Abdallah-Preteille astutely observes in this regard:

“To listen to the other - and especially to truly hear them - one must first provide them with the context, the situation that

allows them to express themselves without being immediately categorized, labeled, or confined by judgments.” (Martine Abdallâh-Preteuille 2017-201)

Indeed, by inculcating this listening behavior through training, educators subsequently enable their learners to express themselves freely without fear of negative classification or judgment. This freedom of expression is ultimately what the learner will acquire and respect in turn - an essential condition for encountering the other.

Classroom culture, encompassing diverse attitudes of both educators and learners toward the foreign language, metamorphoses into a work of art. It becomes an art of approaching the other without being swept away by them. This becomes a comprehensive culture, a mindset to establish within the classroom universe.

4. Encounter and Understanding

Intercultural pedagogy must be viewed as communicative exchange, where interactions among the different cultures present in the classroom serve as a backdrop. The goal remains the creation of meanings and values that educators and learners collectively embrace.

The alchemy of pedagogical exchange lies in transforming words into actions, realizing the fulfillment of those words. The utterances of partners engaged in the teaching-learning act of foreign languages must enjoy multiplicity of meanings in relation to the foundational symbols and myths of each culture. Simultaneously, these utterances must be collectively acknowledged by the participants as representative of the same symbols and myths within the classroom context. This acknowledgment entails reading, translating, and interpreting alternate behaviors, all in the legitimate pursuit of understanding the other and, consequently, understanding each other within the confined yet open universe of the classroom.

Genuine understanding implies comprehending the other, with whom I share a cultural space while remaining distinct from them. Therefore, the purpose of classroom debates and the dialogue they presuppose shifts from conviction and persuasion - characteristic of all communication - to solidarity and the alignment of ideas, producing a shared classroom ideology comprising individual ideologies. The shared ideology then assumes a read-and-interpreted stance, embodying a way of being and behaving in a foreign language classroom.

In this context, individualism must be eradicated, as we believe that any group identity, any identity within the community, should signify solidarity of assets and values. Thus, the pedagogical identity of both learners and educators is to be nurtured within the class group. By considering and accepting differences, an identity for the class group is forged, reflecting a composite nationality with diverse traditions and cultures.

The school environment is conducive to enculturation-acculturation exchanges, particularly interpersonal exchanges. These exchanges must be active and enable their protagonists to become actors in their alterity-based formation. This ensures the fulfillment of interaction, a phenomenon previously compromised by the absence of enculturation-acculturation.

No unequal power dynamics should prevail within this environment, for internal conflicts will create an asymmetry and an attitude of resistance, if not abandonment, among participants in the pedagogical communication act. Even as Pierre Bourdieu asserts, “It is known that, in general, formal equality within real inequality benefits the dominant.” (Bourdieu 2001 -96)

However, no dominance or domination should characterize behaviors and attitudes of participants within the language classroom, regardless of their cultural origins. The teaching and learning of foreign languages will be achieved through the collaboration of all members of the class community.

This is a transcendent condition for any communicative exchange, particularly within an intercultural framework. To advocate for intercultural encounters requires understanding the other and accepting their natural and cultural differences, enabling individuals to act in harmony, to be, to have, and to act as people, while transcending the babel of misunderstandings.

Conclusion

To deliberate on foreign language teaching and learning - both the container and content, theory and practice - necessitates considering the privileged partner that is the language learner, along with their history, language, and culture. Specifically, this is essential so that this teaching-learning process holds the same cultural significance, pedagogical sense, and aims toward the same didactic objectives, following the same pragmatic path and ideological trajectory.

As aptly underscored by Bernard Barsotti, “One might be tempted to qualify this shared sense as pre-reflexive (...) one should [then] speak of a pre-reflexive property of reflection.” (Barsotti 2002 -55)

In this context, Kant distinguishes three rules or maxims of common sense that constitute the art of dialogue in the exchange of ideas: “These maxims are as follows:

1. Think for oneself,
2. Think from the standpoint of every other,
3. Always think in accordance with oneself.” (Kant in Barsotti 2002 -55)

In essence, the existence, essence, and evolution of the pedagogical partnership in this foreign language universe, imbued with interculturality that preserves all identities, respects all otherness as a form of “interness”, and tends toward a guarantee of linguistic-cultural being, are shielded from any form of enculturation, synonymous with loss.

Bibliography

- Abdallah-Pretceille, Martine. (2017) *L'éducation interculturelle*. Paris: PUF, Coll. *Que sais-je?*
- Barsotti, Bernard. (2002). *L'échange dans la philosophie contemporaine*. L'échange dans la philosophie contemporaine. Paris: Ellipses-Coll. Philo.
- Bourdieu, Pierre. (2001) *Contre Feux 2*. Paris: Édition Raisons d'agir, Paris.
- Le petit Robert 1*. (1990) [article : art]. Paris: Editions Les Dictionnaires Le Robert
- Levi-Strauss, Claude. «Les structures élémentaires de la parenté», in Bernard Barsotti. (2002). *L'échange dans la philosophie contemporaine*. Paris: Ellipses-Coll. Philo.
- Saint-Exupéry, Antoine de. In A.N.P.A.S.E (1986), *Enfances et cultures : problématiques de la différence et pratiques de l'interculturel*. Toulouse: Privat.
- Spindler, S. in André Thévenin. (1980). *Enseigner les différences*. Paris: Editions Etudes Vivantes - Coll. La pédagogie des cultures étrangères.
- Kant, Emmanuel in Bernard Barsotti. (2002). *L'échange dans la philosophie contemporaine*. Paris: Ellipses-Coll. Philo.

Abstract

This scientific article delves into the realm of pedagogical communication within intercultural interactions, focusing on the critical role of educators in facilitating effective teaching and learning. The article emphasizes the significance of preliminary transactional analysis, carried out by educators, to establish a solid foundation for instructional processes. This analysis serves as both a conflict resolution tool and a source of pedagogical insights, fostering seamless exchanges while mitigating potential cultural conflicts. Self-

awareness and an examination of intersecting cultural universes play pivotal roles in this process.

Keywords

Pedagogical communication, intercultural interactions, transactional analysis, self-awareness, cultural universes, effective teaching, learning outcomes, cultural discord, mediation, enculturation, linguistic processes, collective identity

مستخلص

يستكشف هذا المقال العلمي مجال التواصل التربوي ضمن التفاعلات بين الثقافات، مركزاً على الدور الحاسم للمربين في تسهيل *facilitation* المعلم والتعلم الفعال. يشدد المقال على أهمية التحليل التفاعلي الأولي، الذي يجريه المربين، لإقامة أسس قوية لعمليات التعليم. يعمل هذا التحليل كأداة لحل النزاع ومصدر للإلهام التربوي، مما يعزز التبادلات السلسة ويقلل من المخاطر المحتملة لتعارض الثقافات. الوعي بالذات وفحص الكون الثقافي المتداخل يلعبان دوراً حيوياً في هذه العملية.

كلمات مفتاحية

التواصل التربوي، التفاعلات الثقافية، التحليل التفاعلي، الوعي بالذات، الكون الثقافي، التعليم الفعال، نتائج التعلم، الاضطراب الثقافي، الوساطة، الانقاص، العمليات اللغوية، الهوية الجماعية

Résumé

Cet article scientifique explore le domaine de la communication pédagogique dans le contexte des interactions interculturelles, mettant en évidence le rôle crucial des enseignants en tant qu'agents principaux du processus éducatif. L'article souligne l'importance de l'analyse transactionnelle préliminaire réalisée par les éducateurs pour établir des bases solides pour l'enseignement. Cette analyse agit comme un outil de résolution des conflits et une source d'inspiration pédagogique, facilitant les échanges fluides tout en réduisant les risques de désaccord culturel. La conscience de soi et l'examen réfléchi des univers culturels interconnectés jouent un rôle essentiel dans ce processus.

Mots-clés

Communication Pédagogique, Interactions Interculturelles, Analyse Transactionnelle, Conscience de Soi, Univers Culturel, Enseignement Efficace, Résultats Pédagogiques, Conflit Culturel, Médiation, Enculturation, Identité Collective




La revue *Aleph. langues, médias et sociétés* est approuvée par ERIHPLUS. Elle est classée à la catégorie B.

Enseignement des langues étrangères et interculturalité dans l'enseignement supérieur algérien : une analyse de la littérature et des pratiques pédagogiques

تعليم اللغات الأجنبية والتعدد الثقافي في التعليم العالي الجزائري: تحليل أدبي وممارسات تعليمية

Teaching Foreign Languages and Interculturality in Algerian Higher Education: A Literary Analysis and Educational Practices Examination ABDELOUAHAB ABDELOUAHAB DAKHIA - BISKRA ET Nesrine Aoudjit - Bessai - Alger 2

	Soumission	Publication numérique	Publication Asjp
	08-08- 2023	10-09-2023	25-09-2023

Éditeur : Edile (Edition et diffusion de l'écrit scientifique)

Dépôt légal : 6109-2014

Edition numérique : <https://aleph.edinum.org>

Date de publication : 10 septembre 2023

ISSN : 2437-1076

(Edition ASJP) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Date de publication : 25 septembre 2023

Pagination : 377-386

ISSN : 2437-0274

Référence électronique

Dakhia Abdelouhab et Aoudjit Bessai Nesrine, « Enseignement des langues étrangères et interculturalité dans l'enseignement supérieur algérien : une analyse de la littérature et des pratiques pédagogiques », *Aleph [En ligne]*. 2023. URL : <https://aleph.edinum.org/8334>

Référence papier

Dakhia Abdelouhab et Aoudjit Bessai Nesrine, « Enseignement des langues étrangères et interculturalité dans l'enseignement supérieur algérien : une analyse de la littérature et des pratiques pédagogiques », *Aleph*, 10 (4-1) | 2023, pp. 377-386.

Enseignement des langues étrangères et interculturalité dans l'enseignement supérieur algérien : une analyse de la littérature et des pratiques pédagogiques

تعليم اللغات الأجنبية والتعدد الثقافي في التعليم العالي الجزائري: تحليل أدبي وممارسات تعليمية

Teaching Foreign Languages and Interculturality in Algerian Higher Education: A Literary Analysis and Educational Practices Examination

ABDELOUAHAB DAKHIA - SEPRADIS- MOHAMED KHIDER - BISKRA
NESRINE AOUJIT - BESSAI - LIRADDI - ALGER 2

Introduction

Au sein de la communication pédagogique, particulièrement dans le contexte des interactions interculturelles, l'élément fondamental pour un enseignement et un apprentissage efficaces réside dans l'analyse transactionnelle préliminaire menée par l'agent premier du processus pédagogique - l'éducateur. Cette analyse concerne la relation enseignant-apprenant au sein des conflits en classe. Elle sert à la fois d'outil de résolution des conflits et de source d'inspiration pour la réalisation des actions pédagogiques, facilitant des échanges fluides tout en atténuant le risque de discordance culturelle. Pour parvenir à cela, la prise de conscience de soi est impérative, aboutissant à la maîtrise des gestes, du langage corporel et de la disposition mentale en tant que soi initiateur. De plus, un examen contemplatif des univers culturels croisés, étroitement interdépendants au point de former la base permettant de prédire les réactions culturelles potentielles des apprenants, est essentiel.

Cet article génère un discours méticuleusement élaboré découlant d'une exploration d'un échantillon de littérature, de pratiques pédagogiques et de contributions scientifiques dans le cadre universitaire algérien. Des thèmes tels que la salle de classe en tant que domaine de communication et de médiation, le milieu culturel des apprenants et des éducateurs, le lien entre enseignement-apprentissage et enculturation, et enfin, la pédagogie interculturelle, sont minutieusement examinés ici. Cet examen est informé par les lectures et les expériences des auteurs dans le domaine de la didactique des langues étrangères.

1. La Salle de Classe de Langue en tant que Nexus de Communication et de Médiation : Repenser la Coexistence

Comprendre ses apprenants est une nécessité dictée par les désirs conjoints d'une prestation pédagogique efficace et de résultats d'apprentissage fructueux. Cela pousse les éducateurs à être moralement enclins à plonger dans l'univers socio-culturel de leurs apprenants, particulièrement d'un point de vue interculturel. Par conséquent, cela implique de découvrir les éléments qui enrichiraient l'apprenant en langue étrangère tout en évitant toute forme de déculturation préjudiciable.

L'objectif est d'inculquer chez l'apprenant en langue étrangère le désir de communication, souligné par une maîtrise suffisante, facilitant une acculturation sécurisée, comme le souligne Claude Lévi-Strauss :

«La valeur d'un objet est déterminée par sa relation aux autres... Ce qui est désespérément désiré n'a de valeur que parce que quelqu'un le possède. Un objet indifférent devient essentiel en raison de l'intérêt qu'y portent les autres : le désir de possession est avant tout une réponse sociale. Et cette réponse sociale doit être comprise en termes de pouvoir, ou plutôt d'impuissance : je veux posséder parce que si je ne le fais pas, je ne pourrais peut-être pas obtenir l'objet si j'en ai besoin à l'avenir; l'autre le conservera toujours. Par conséquent, il n'y a pas de contradiction entre la propriété et la communauté, l'arbitraire et l'arbitrage.» (Levi-Strauss in Barsotti 2002-1)

Les interactions entre les éducateurs en langues étrangères et les apprenants favorisent souvent une atmosphère ouverte, en supposant l'absence de perturbations culturelles découlant de déficits communicationnels résultant de l'ignorance ou d'une absence totale de sensibilisation aux valeurs fondamentales respectives. Cette carence primordiale doit être empêchée de se transformer en méfiance, voire en défiance, entre l'éducateur et l'apprenant. Comme le souligne Bernard Barsotti :

«La représentation se communique...; cette formule encapsule l'alchimie de l'échange. La communication authentique de ma représentation ne se produit que lorsque je la transmets aux autres, l'exprimant à travers l'extériorisation du langage.» (Barsotti 2002-1)

Guider les apprenants vers la formation d'opinions, de perspectives du monde et l'affinement des compétences de raisonnement tout en

communiquant implique d'inculquer des valeurs tout en leur permettant de les diffuser, favorisant ainsi le développement de principes d'action. Cela nécessite que l'éducateur endosse le rôle d'éducateur-conscient qui comprend leur rôle de médiateur. En transmettant diverses représentations collectives et individuelles, l'éducateur doit transcender ses propres représentations pour transmettre des représentations sociales qui façonnent intrinsèquement les efforts éducatifs.

Cette entreprise nécessite une pédagogie active et différenciée. Cette approche pédagogique englobe la reconnaissance des disparités représentationnelles, permettant à l'éducateur de transcender son propre univers pour plonger dans le monde de l'apprenant. Ce processus symbiotique enrichit l'apprenant grâce aux actions réflexives de l'éducateur, favorisant une attitude positive envers l'interaction avec l'autre.

Antoine de Saint-Exupéry observe pertinemment : « Si tu diffères de moi, frère, loin de me léser tu m'enrichis ». (Saint-Exupéry in A.N.P.A.S.E -1986 -7) Cette prise de conscience, que l'autre nous enrichit, incarne la confiance à la fois en soi-même et en l'autre - un « co-protecteur » des valeurs, des principes, des représentations et des préjugés - non pas nécessairement pour les adopter, mais pour mieux les comprendre. Cette dimension est intrinsèque au processus d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères.

2. Cultures enseignantes et cultures apprenantes, vers la réconciliation

L'idée d'un apprenant typique est absente, car chaque apprenant se distingue par son unicité. Ceci découle de leur éducation sociale préalable à l'école, conduisant à des stratégies d'apprentissage variées issues d'environnements extrascolaires diversifiés. Les apprenants diffèrent en termes de connaissances acquises, de comportements, de rythme de travail, d'intérêts et de profils pédagogiques. Par conséquent, il incombe à l'éducateur de proposer, d'observer et de réguler leurs actions didactiques et pédagogiques sans se reposer uniquement sur leurs propres idées préconçues.

Dans cette optique, les éducateurs questionnent les méthodes d'apprentissage en relation avec la communication des représentations. L'expression de leurs opinions et points de vue sur le monde en tant qu'éducateurs, qui sont également influencés par leurs environnements socio-professionnels même s'ils les transforment, peut encourager une rupture avec des approches d'enseignement et d'apprentissage décontextualisées.

Par conséquent, tout programme d'enseignement-apprentissage doit tenir compte des représentations de l'apprenant, les éducateurs les guident tout en encourageant leur exploration d'autres domaines en utilisant leurs idées et principes uniques, afin d'améliorer et d'élargir leur univers socioculturel. Cela adresse, dans une certaine mesure, le malaise ressenti par les éducateurs : celui de la déconnexion, du rejet et de l'évitement de l'échec scolaire - une manifestation souvent observée dans leur absentéisme.

L'éducateur cultive chez l'apprenant, en particulier chez son «ça» social, en offrant un soutien didactique; la pédagogie du tutorat en est un exemple central. Grâce à leur participation active, les éducateurs contribuent réellement au développement de l'apprenant en inculquant une perspective linguo-culturelle du monde. En conséquence, un futur citoyen doté d'une représentation de la communication socio-culturelle, à la fois générale et spécifique, est forgé.

La surdité culturelle doit être éradiquée en faveur de l'écoute des autres. Apprendre l'art de l'écoute a des implications pour les dimensions cognitives, affectives et, surtout, identitaires d'un individu, à tel point qu'il modifie considérablement son orientation comportementale. Par conséquent, chaque éducateur est incité à contempler l'aspect vital de l'écoute culturelle. Une telle contemplation engendre des pratiques novatrices, façonnant les contours de leurs actions pédagogiques.

Aucune représentation ne sera perçue comme hégémonique tant que l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères ne faciliteront pas la coordination et l'alliance de toutes les représentations (éducateur-apprenant) censées donner naissance à de nouvelles représentations communes concernant la communication pédagogique dans la salle de classe de langue, notamment au sein d'un programme réfléchi.

Une présentation objective des représentations communes dépend fortement de l'intervention délibérée de l'éducateur dans l'installation des représentations, avec la participation collaborative de leurs apprenants. Une pédagogie de soutien ne doit pas nécessairement impliquer l'individualisation de l'action pédagogique, ce qui pourrait marginaliser le deuxième partenaire - l'apprenant - en le mettant de côté. La pédagogie contemporaine se concentre en effet sur leur développement.

3. Enseignement et apprentissage et enculturation

L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères deviennent une occasion propice à l'enculturation, par le biais de la langue française,

les principes et les valeurs d'appartenance et de référence deviennent intrinsèquement traditionnels. Dans son sens premier, l'enculturation signifie :

«Le processus par lequel un individu acquiert la culture de son groupe, de sa classe, de son segment ou de sa société... Ce processus se limite à l'acquisition de modèles de comportement, y compris le langage, les métalangages, les coutumes, les valeurs, les définitions de rôle et d'autres phénomènes similaires.»
(Spindler in André Thévenin 1980 -50)

Dans cette optique, l'éducateur cultive chez l'apprenant une affinité pour les langues, le désir de connaître l'autre à travers sa langue et une envie de rencontres humaines. De cette manière, les apprenants et les éducateurs prêtent attention aux différences, tout en s'appuyant sur les principes et les valeurs inhérents à la langue, à l'histoire et à la culture.

Lors de l'enseignement-apprentissage du FLE, il ne s'agit pas de se mettre en scène, mais de créer un spectacle. L'éducateur devient alors un metteur en scène capable de déployer une esthétique linguistique, un savoir-faire interculturel. Éducateurs et apprenants se transforment en traducteurs de sentiments et d'émotions, en adaptateurs d'attitudes et de gestes, tout en restant enracinés dans leur système socioculturel propre. Car ce sont des acteurs, des artistes de la scène éducative, ils créent un nouvel espace culturel en classe, un lieu de médiation entre différentes cultures, individuelles et collectives, étrangères et communes.

Il s'agit d'artistes conscients qui exercent l'art de la séduction linguistique. Au sens premier, l'art est : «Un ensemble de moyens et de procédés régulés qui visent un certain objectif.» L'art est surtout : «L'expression, à travers des œuvres, de l'idéal esthétique de l'homme; l'ensemble des activités humaines créatrices visant cette expression.» (*Le petit Robert* 1990 -107)

Ce sont ces moyens corporels et procédés linguistiques que les éducateurs et les apprenants utilisent pour entrer dans l'univers culturel de l'autre. Ces activités permettent aux acteurs de jouer pleinement leur rôle, de se mettre en scène en tant que personnages dans la comédie de l'interculturel. Cette comédie est une source de satisfaction pour ces «aventuriers» du monde des cultures perdues ou à perdre.

La construction culturelle requiert inévitablement une pédagogie culturelle, qui se comprend comme un ensemble hétérogène de connaissances, de règles, d'actions, d'activités, de compétences et de savoir-faire multiples. Lorsqu'il s'agit du métier d'enseignant, il est également question du métier

d'apprenant. Il s'agit alors, loin de tout relativisme, d'une authentique initiation à la rencontre avec l'autre.

En prenant en compte tout ce qui compose l'être humain en termes de savoirs, de compétences et d'attitudes dans la formation des éducateurs, ces derniers, avec la contribution de leurs apprenants, faciliteront la réalisation de la rencontre interculturelle, notamment au moyen des premiers enseignements-apprentissages du FLE.

Transmettre à l'éducateur l'attitude d'écoute lui permettra d'entendre et d'écouter ses apprenants, indépendamment de leurs différences inhérentes. Martine Abdallah-Preteuille souligne à juste titre à ce sujet :

«Pour écouter l'autre, et surtout, l'entendre, il faut d'abord lui offrir le contexte, la situation qui lui permet de s'exprimer sans être immédiatement classé, étiqueté ou enfermé dans des jugements.» (Martine Abdallâh-Preteuille 2017-201)

De fait, en développant ce comportement d'écoute grâce à la formation, l'éducateur permet à son tour à ses apprenants d'accéder à une expression libre, sans être classés ou jugés de manière négative. Cette même liberté d'expression que l'apprenant finira par acquérir et à son tour respecter - une condition sine qua non de la rencontre avec l'autre.

La culture de la classe, en tant qu'attitudes multiples envers la langue étrangère, devient alors une œuvre d'art. Il s'agit en effet d'un art d'approcher l'autre sans que cet autre n'emporte les éducateurs et les apprenants. C'est une praxis, une culture à instaurer dans l'univers de la classe.

4. Rencontre et compréhension

La pédagogie interculturelle doit être perçue comme un échange communicationnel où les interactions entre les différentes cultures au sein de l'espace classe servent de toile de fond. L'objectif est de créer du sens et des valeurs auxquels les éducateurs et les apprenants adhèrent.

L'alchimie de l'échange pédagogique réside dans la transformation de la parole en action, réalisant ainsi la mise en œuvre de cette parole. Les dires des acteurs de l'acte d'enseignement-apprentissage du FLE doivent profiter de la multiplicité de sens en lien avec les symboles et mythes fondateurs de la culture de chacun, tout en étant acceptés par les interlocuteurs pour reconnaître ces mêmes symboles et mythes au sein de la salle de classe. Cette acceptation implique la lecture, la traduction et l'interprétation de comportements différents en vue de comprendre l'autre, et par extension, de se comprendre mutuellement dans cet espace limité qu'est la salle de classe.

Il s'agit donc réellement de compréhension, c'est-à-dire de la compréhension de l'autre, avec qui je partage un espace culturel tout en étant suffisamment différent. Ainsi, le sens du débat en classe et du dialogue qu'il sous-tend évolue de la conviction et de la persuasion - caractéristiques de toute communication - vers la solidarité et l'alliance d'idées pour créer une idéologie commune à la classe, composée de plusieurs idéologies individuelles. L'idéologie partagée devient alors lisible et interprétable en termes de comportement et de conduite au sein de la salle de classe de langue étrangère.

À cet égard, l'individualisme doit être écarté, car toute identité de groupe, toute identité dans la communauté, doit signifier la solidarité des biens et des valeurs. Ainsi, l'identité pédagogique des apprenants et des éducateurs doit être cultivée au sein du groupe de la classe. En prenant en compte et en acceptant les différences, une identité pour le groupe de la classe est forgée, reflétant une nationalité composite avec des traditions et des cultures diverses.

L'environnement scolaire est propice aux échanges d'enculturation-acculturation, en particulier les échanges interpersonnels. Ces échanges doivent être actifs et permettre à leurs protagonistes de devenir acteurs de leur formation dans l'altérité. Cela garantit la réalisation de l'interaction, un phénomène auparavant compromis par l'absence d'enculturation-acculturation.

Aucune relation de pouvoir inégalitaire ne doit émerger dans cet environnement, car les conflits internes entraîneront des déséquilibres et une attitude de rejet, voire d'abandon chez les acteurs de la communication pédagogique. Même si Pierre Bourdieu affirme que «l'égalité formelle dans l'inégalité réelle est favorable aux dominants», aucune domination ne doit caractériser les comportements et les attitudes des participants dans la salle de classe, quels que soient leurs horizons culturels. L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères se réaliseront avec la participation de tous les membres de la communauté de classe.

C'est l'une des conditions transcendantes de toute communication et particulièrement dans une perspective interculturelle. Travailler à l'existence de la rencontre interculturelle suppose de connaître l'autre et d'accepter sa différence naturelle et culturelle, afin que les individus agissent dans un esprit d'harmonie, de possession et d'action mutuelle, en oubliant les divisions de Babel.

Conclusion

Penser à l'enseignement et à l'apprentissage des langues étrangères - à la fois leur contenu et leur contenant, leur théorie et leur pratique - nécessite de considérer ce partenaire privilégié qu'est l'apprenant de langue, son histoire, sa langue et sa culture. Ceci est essentiel pour que cet enseignement-apprentissage ait la même signification culturelle, le même sens pédagogique et qu'il tende vers les mêmes objectifs didactiques, en suivant la même voie pragmatique et le même parcours idéal. Comme le souligne Bernard Barsotti de manière judicieuse : « On pourrait être tenté de qualifier ce sens commun de pré-réflexif... il faudrait [alors] parler d'une propriété pré-réflexive de la réflexion. »

À ce propos, Kant distingue trois règles ou maximes du sens commun qui constituent l'art du dialogue dans l'échange d'idées :

1. « Penser par soi-même
2. penser en se mettant à la place de tout autre,
3. toujours penser en accord avec soi-même. » (Kant in Barsotti 2002 -55)

Ainsi, la collaboration, l'existence et le devenir du partenariat pédagogique dans le domaine des langues étrangères, imprégné d'interculturalité, préservent leur essence et sont protégés contre toute déperdition culturelle.

Bibliographie

- Abdallah-Pretceille, Martine. (2017) *L'éducation interculturelle*. Paris: PUF, Coll. *Que sais-je?*
- Barsotti, Bernard. (2002). *L'échange dans la philosophie contemporaine*. L'échange dans la philosophie contemporaine. Paris : Ellipses-Coll. Philo.
- Bourdieu, Pierre. (2001) *Contre-Feux 2*. Paris : Édition Raisons d'agir, Paris.
- Le Petit Robert 1*. (1990) [article : art]. Paris : Éditions Les Dictionnaires Le Robert
- Lévi-Strauss, Claude. « Les structures élémentaires de la parenté », in Bernard Barsotti. (2002). *L'échange dans la philosophie contemporaine*. Paris : Ellipses-Coll. Philo.
- SAINT-EXUPÉRY, Antoine de. In A.N.P.A.S.E (1986), *Enfances et cultures : problématiques de la différence et pratiques de l'interculturel*. Toulouse : Privat.
- Spindler, S. in André Thévenin. (1980). *Enseigner les différences*. Paris : Éditions Études Vivantes - Coll. La pédagogie des cultures étrangères.
- Kant, Emmanuel in Bernard Barsotti. (2002). *L'échange dans la philosophie contemporaine*. Paris : Ellipses-Coll. Philo.

Résumé

Cet article scientifique explore le domaine de la communication pédagogique dans le contexte des interactions interculturelles, mettant en évidence le rôle crucial des enseignants en tant qu'agents principaux du processus éducatif. L'article souligne l'importance de l'analyse transactionnelle préliminaire réalisée par les éducateurs pour établir des bases solides pour l'enseignement. Cette analyse agit comme un outil de résolution des conflits et une source d'inspiration pédagogique, facilitant les échanges fluides tout en réduisant les risques de désaccord culturel. La conscience de soi et l'examen réfléchi des univers culturels interconnectés jouent un rôle essentiel dans ce processus.

Mots-clés

Communication pédagogique, Interactions interculturelles, Analyse transactionnelle, Conscience de soi, Univers culturel, Enseignement efficace, Résultats pédagogiques, Conflit culturel, Médiation, Enculturation, Identité collective

مستخلص

يستكشف هذا المقال العلمي مجال التواصل التربوي ضمن التفاعلات بين الثقافات، مركزاً على الدور الحاسم للمربين في تسهيل المعلم والتعلم الفعال. يشدد المقال على أهمية التحليل التفاعلي الأولي، الذي يجريه المربين، لإقامة أسس قوية لعمليات التعليم. يعمل هذا التحليل كأداة لحل النزاع ومصدر للإلهام التربوي، مما يعزز التبادلات السلسة ويقلل من المخاطر المحتملة للتعارض الثقافي. الوعي بالذات وفحص الكون الثقافي المتداخل يلعبان دوراً حيويًا في هذه العملية.

كلمات مفتاحية

التواصل التربوي، التفاعلات الثقافية، التحليل التفاعلي، الوعي بالذات، الكون الثقافي، التعليم الفعال، نتائج التعلم، الاضطراب الثقافي، الوساطة، الانقاص، العمليات اللغوية، الهوية الجماعية

Abstract

This scientific article delves into the realm of pedagogical communication within intercultural interactions, focusing on the critical role of educators in facilitating effective teaching and learning. The article emphasizes the significance of preliminary transactional analysis, carried out by educators, to establish a solid foundation for instructional processes. This analysis serves as both a conflict resolution tool and a source of pedagogical insights, fostering seamless exchanges while mitigating potential cultural conflicts. Self-

awareness and an examination of intersecting cultural universes play pivotal roles in this process.

Keywords

Pedagogical communication, intercultural interactions, transactional analysis, self-awareness, cultural universes, effective teaching, learning outcomes, cultural discord, mediation, enculturation, linguistic processes, collective identity